

Gen

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ וְלִפְתָּח בְּנֵי מִצְרַיִם
ngư-ời-Ai-Cập nữ-tì nhưng-nàng-có cho-ông sinh-con không Ap-ram vợ-của Và-Sa-rai
[H4713](#) [H8198](#) [H3205](#) [H3808](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8297](#)

וְשָׂמָה וְהָגָר:
Ha-ga và-tên-nàng-là
[H1904](#) [H8034](#)

Và, Sa-rai, vợ của Áp-ram, vẫn không sanh con; nàng có một con đòi Ê-díp-tô, tên là A-ga.

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עָצְרָנִי יְהוָה וְלֹא-יָלְדָה
khỏi-sinh-nở Đức-Giê-hô-va đã-ngăn-tôi xin này Ap-ram với Sa-rai Và-nói
[H3205](#) [H3068](#) [H6113](#) [H4994](#) [H2009](#) [H0087](#) [H0413](#) [H8297](#) [H0559](#)

כֹּא-נָא שָׂרַי אֶל-אַבְרָם וַיִּשְׁמַע אַבְרָם וַיִּשְׁמָע
Ap-ram và-nghe-theo nhờ-nàng tôi-được-dựng-nên có-lẽ nữ-tì-tôi với xin hãy-đến
[H0087](#) [H8085](#) [H1129](#) [H0194](#) [H8198](#) [H0413](#) [H4994](#) [H0935](#)

לְקוֹל שָׂרַי וְהָגָר:
Sa-rai lời-của
[H8297](#)

Sa-rai nói cùng Áp-ram rằng: Đây, Đức Giê-hô-va đã làm cho tôi son sẻ, vậy xin ông hãy lại ăn ở cùng con đòi tôi, có lẽ tôi sẽ nhờ nó mà có con chăng. Áp-ram bèn nghe theo lời của Sa-rai.

וַתֵּלֶךְ שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת שְׂפָחַתָּהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִים
mười cuối nữ-tì-nàng ngư-ời-Ai-Cập Ha-ga (đối-tượng) Ap-ram vợ-của Sa-rai Và-lấy
[H6235](#) [H7093](#) [H8198](#) [H4713](#) [H1904](#) [H0853](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8297](#) [H3947](#)

שָׁנִים לְשָׂבַת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֶת-הָגָר לְאִשְׁתּוֹ
cho-ông chông-nàng cho-Ap-ram nàng và-đưa Ca-na-an tại-đất Ap-ram ở năm
[H0376](#) [H0087](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0776](#) [H0087](#) [H3427](#) [H8141](#)

לְאִשְׁתּוֹ:
làm-vợ
[H0802](#)

Sau khi Áp-ram đã trú ngụ mười năm tại xứ Ca-na-an, Sa-rai, vợ người, bắt A-ga, là con đòi Ê-díp-tô mình, đưa cho chồng làm hầu.

וַיָּבֵא אֶל-הָגָר וַתֵּלֶךְ וַתִּתֵּן וַתֵּתֶן וַתֵּתֶן וַתֵּתֶן
nàng-mang-thai rằng và-nàng-thấy và-nàng-thụ-thai Ha-ga với Và-ông-đến
[H2029](#) [H7200](#) [H2029](#) [H1904](#) [H0413](#) [H0935](#)

וַתִּקַּח וַתִּבְרָא וּבְעֵינֶיהָ:
và-khinh-thường bà-chủ-nàng trong-mắt-nàng
[H1404](#) [H7043](#)

Người lại cùng con đòi, thì nàng thọ thai. Khi con đòi thấy mình thọ thai, thì khinh bỉ bà chủ mình.

וַיֹּאמֶר וַיִּנְדְּבֵנִי אֵל-אֲבָרָם אֲבָרָם חֲמִסִּי עָלַיְךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָתַי 5
 Và-nói Va-nói Sa-rai với Ap-ram sự-bất-công-tôi trên-ông tôi đã-đưa nữ-tì-tôi
[H0559](#) [H8297](#) [H0413](#) [H0087](#) [H2555](#) [H0595](#) [H5414](#) [H8198](#)

בְּחִיּוֹן בְּעֵינַי וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה נֶאֱקַל תְּרָא וַתֵּרָא בְּעֵינַי
 vào-lòng-ông và-nàng-thấy rằng nang-mang-thai thì-tôi-bị-khinh trong-mắt-nàng
[H2436](#) [H7200](#) [H2029](#) [H7043](#)

וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
 xin-phán-xét Đức-Giê-hô-va giữa-tôi và-ông
[H8199](#) [H3068](#) [H0996](#) [H0996](#)

Sa-rai nói cùng Áp-ram rằng: Điều sỉ nhục mà tôi bị đây đổ lại trên ông. Tôi đã phú con đòi tôi vào lòng ông, mà từ khi nó thấy mình thọ thai, thì lại khinh tôi. Cầu Đức Giê-hô-va xét đoán giữa tôi với ông.

וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֵל-שָׂרַי הֲנֵה שְׂפָתַתְךָ בְּיַדְךָ עָשִׂי-לִּי 6
 Và-nói Ap-ram với Sa-rai này nữ-tì-người phân-xử-thể-nào trong-tay-người
[H0559](#) [H0087](#) [H0413](#) [H8297](#) [H2009](#) [H8198](#) [H3027](#)

הַטּוֹב מִפְּנֵיהֶם בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶנּוּ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהֶם
 điều-tốt trong-mắt-người và-hà-hiếp-nàng Sa-rai và-nàng-trốn khỏi-mặt-nàng
[H8199](#) [H3068](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1272](#) [H6440](#)

Áp-ram đáp cùng Sa-rai rằng: Này, con đòi đó ở trong tay người, phân xử thể nào, mặc ý người cho vừa dạ. Đoạn Sa-rai hành hạ A-ga, thì nàng trốn đi khỏi mặt người.

וַיִּמְצְאֶהָ מְלָאֲכָה וַיִּמְצְאֶהָ מְלָאֲכָה וַיִּמְצְאֶהָ מְלָאֲכָה 7
 Và-tìm-thấy-nàng thiên-sứ Đức-Giê-hô-va bên trong-đồng-văng bên
[H4672](#) [H4397](#) [H3068](#) [H4325](#)

הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר
 suối trên-đường Su-rơ
[H1870](#) [H7793](#)

Nhưng thiên sứ của Đức Giê-hô-va thấy nàng ở trong đồng vắng gần bên suối nước, nơi mé đường đi và Su-rơ,

וַיֹּאמֶר הָאֵל וַיִּנְדְּבֵנִי אֵל-אֲבָרָם אֲבָרָם חֲמִסִּי עָלַיְךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָתַתְךָ בְּיַדְךָ עָשִׂי-לִּי 8
 Và-nói Ha-ga nữ-tì-của Sa-rai từ-đâu nơi-này người-đến và-đi-đâu người-đi
[H0559](#) [H1904](#) [H8198](#) [H8297](#) [H0335](#) [H2088](#) [H0935](#) [H0575](#) [H3212](#)

וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי וַתֵּרָא וַתֵּרָא וַתֵּרָא
 và-nàng-nói khỏi-mặt Sa-rai bà-chủ-tôi trốn tôi
[H0559](#) [H6440](#) [H8297](#) [H1404](#) [H0595](#) [H1272](#)

thì hỏi rằng: Hỡi A-ga, đòi của Sa-rai, người ở đâu đến, và sẽ đi đâu? Nàng thưa rằng: Tôi lánh xa mặt Sa-rai, chủ tôi.

וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאֲכָה וַיִּמְצְאֶהָ מְלָאֲכָה וַיִּמְצְאֶהָ מְלָאֲכָה 9
 Và-nói với-nàng thiên-sứ Đức-Giê-hô-va hãy-trở-về với
[H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0413](#) [H1404](#)

תַּחַת יָדַי תַּחַת
 dưới tay-nàng
[H8478](#) [H3027](#)

Thiên sứ của Đức Giê-hô-va dạy nàng rằng: Người hãy trở về chủ người, và chịu lụy dưới tay người.

וַיֹּאמֶר 10 לְהָאֵל מִלֵּאָדָּה יְהוָה הֲרָבָה אֲרָבָה אֶת־
 Và-nói với-nàng thiên-sứ Đức-Giê-hô-va gia-tăng ta-sẽ-nhân-lên (đổi-tương)
[H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H0853](#)

וְרֵעֵךְ וְלֹא יִסְפָּר מִלֵּב:
 dòng-dối-người và-không đếm-được vì-đông
[H2233](#) [H3808](#) [H7230](#)

Thiên sứ của Đức Giê-hô-va lại phán rằng: Ta sẽ thêm dòng dõi người nhiều, đông đảo đến nỗi người ta đếm không đặng nữa.

וַיֹּאמֶר 11 לְהָאֵל מִלֵּאָדָּה יְהוָה הַנָּיִד הַרְהָ וְיִלְדָתָ בֵּן
 Và-nói với-nàng thiên-sứ Đức-Giê-hô-va này-người mang-thai và-sẽ-sinh con-trai
[H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H2009](#) [H3205](#)

וְקָרָאתָ שְׁמוֹ וְשָׁמַעְאֵל כִּי־ שָׁמַע יְהוָה אֶל־ עֲנִיָּה:
 và-đặt-tên tên-nó Ích-ma-ên vì đã-nghe Đức-Giê-hô-va đến nỗi-khổ-người
[H7121](#) [H8034](#) [H3458](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6040](#)

Lại phán rằng: Đây, người đương có thai, sẽ sanh một trai, đặt tên là Ích-ma-ên; vì Đức Giê-hô-va có nghe sự sầu khổ của người.

וְהוּא יְהוָה 12 פָּרָא אֲדָם יָדוֹ בְּכֹל וַיֵּרָא כָּל־ בֶּן־ חוֹנָן
 Và-nó sẽ-là lừa-hoang người tay-nó chống-mọi-người mọi-người chống-nó
[H1931](#) [H1961](#) [H6501](#) [H0120](#) [H3027](#) [H3605](#) [H3027](#) [H3605](#) [H3605](#)

וְעַל־ כָּל־ פְּנֵי וְשָׁקֵן אָחִיו
 và-trước-mặt tất-cả mặt nó-sẽ-ở anh-em-nó
[H6440](#) [H3605](#) [H0251](#) [H7931](#)

Đứa trẻ đó sẽ như một con lừa rừng; tay nó sẽ địch cùng mọi người, và tay mọi người sẽ địch lại nó. Nó sẽ ở về phía đông đối mặt cùng hết thầy anh em mình.

וַתִּקְרָא שֵׁם־ יְהוָה וַתִּבְרָךְ אֶת־הַבָּרָא וְאֶת־הַיָּהוּ אֶת־אֱלֹהֵי וְרָאִיתָ רָאִיתָ
 Và-nàng-gọi danh Đức-Giê-hô-va Đấng-phán Đức-Giê-hô-va với-nàng Ngài với-nàng
[H7121](#) [H8034](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0413](#) [H7210](#) [H0410](#)

כִּי־ אָמַרְתָּ הֲגַם הָלֵם אַחֲרַי רָאִיתָ
 vì nàng-nói nàng-nói có-phải ở-đây tôi-đã-thấy
[H0559](#) [H1571](#) [H1988](#) [H7200](#) [H7200](#)

Nàng gọi Đức Giê-hô-va mà đã phán cùng mình, danh là "Đức Chúa Trời hay đoán xem," vì nàng nói rằng: Chính tại đây, tôi há chẳng có thấy được Đấng đoán xem tôi sao?

עַל־ כֵּן קָרָא לְבְּאֵר בֵּין קַדְשׁ וּבֵין בְּרֵרָא וְיִבִּין
 vì-vậy nên gọi giếng-đó Bê-e-La-chai-Roi giữa này Ca-đe và Ba-rết
[H7121](#) [H0875](#) [H0883](#) [H2009](#) [H0996](#) [H6946](#) [H1260](#) [H0996](#)

Bởi cơ ấy, người ta gọi cái giếng này ở về giữa khoảng của Ca-đe và Bê-re, là giếng La-chai-Roi.

וַתֵּלֶד וְהָיָה לְאֶבְרָם בֶּן־ וַיִּקְרָא אֶבְרָם שֵׁם־ בְּנֵוֹן אֶשְׂרָר־ יִלְדָה
 Và-sinh Ha-ga cho-Ap-ram con-trai và-gọi Ap-ram tên con-trai-mình mà sinh-ra
[H3205](#) [H1904](#) [H0087](#) [H7121](#) [H0087](#) [H8034](#) [H3205](#)

וְהָיָה שְׁמוֹ אֶל־ חַיִּים
 Ha-ga Ích-ma-ên
[H1904](#) [H3458](#)

Rồi nàng A-ga sanh được một con trai; Áp-ram đặt tên đứa trai đó là Ích-ma-ên.

יִשְׁמַעֵאל	אֶת־	הַגָּר	בְּלִדְתָּהּ	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	וְאַבְרָם
Ích-ma-ên	(đôi-tượng)	Ha-ga	khi-sinh	tuổi	và-sáu	tuổi	tám-mươi	con-của	Và-Ap-ram
H3458	H0853	H1904	H3205	H8141	H8337	H8141	H8084		H0087
								ס	לְאַבְרָם:
								(ký-hiệu)	cho-Ap-ram
									H0087

| Vả lại, khi A-ga sanh Ích-ma-ên cho Áp-ram, thì Áp-ram đã được tám mươi sáu tuổi.